



VISIONS OF SELAM

“Selam” means “peace” in Amharic, a language commonly spoken in Ethiopia. Peace be upon you, peace be upon this world, this peace so sorely needed yet so little encountered. It is an aspiration in all things, but also a salutation, an invitation to friendship, as in Northern Africa where its equivalent is “salaam”. With this third album, Arat Kilo greets us and wishes for universal peace. It is not the sign of a new beginning, of starting over after two heady recording adventures. Rather, it is that of a blossoming, an opening up.

An opening up devoid of any renunciation or compromise. Comprising six French musicians with a passion for Ethiojazz, the group has taken care not to stray from their chosen field, sweaty funks and five-legged jazz with a strange twist in the bewitching Swingin’ Addis scene, a brief interlude now deemed the Golden Age in which a handful of Ethiopian producers and musicians worked a loophole in Haile Selassie’s censorship to fuse traditional turns – the only kind authorised by the Neguse Negest regime – with Western-style jazz, soul and pop. In this album, Arat Kilo never errs far from early 1970s Addis

VISIONS OF SELAM

Selam signifie « paix » en amharique, la langue que l'on parle communément en Ethiopie. La paix sur toi, la paix sur vous, la paix pour ce monde qui la connaît si peu et en a tant besoin. C'est une aspiration pour toute chose, mais aussi, comme en Afrique du Nord où son équivalent se dit salam, une salutation à l'interlocuteur, une invitation à la fraternité. Avec ce troisième album, Arat Kilo nous adresse son salut en même temps qu'un souhait de paix universelle. Ce n'est pas le signe d'un recommencement, d'un retour à zéro après deux aventures discographiques déjà enivrantes. C'est au contraire celui d'un épanouissement en forme d'ouverture.

Une ouverture qui ne s'accompagne d'aucun renoncement ni compromis. Le groupe, qui rassemble six musiciens français passionnés d'éthiojazz, a pris garde de ne pas s'éloigner de son domaine de prédilection, ces funks moites et jazz à cinq pattes curieusement entortillés dans les sorcelleries du Swingin' Addis, brève parenthèse aujourd'hui regardée comme un âge d'or où quelques producteurs et musiciens éthiopiens surent profiter d'une faille dans le système de censure établi par Haïlé Sélassié pour unir des tournures traditionnelles – les seules autorisées par le régime du Negusse Negest – au jazz, à la soul et à la pop occidentaux.



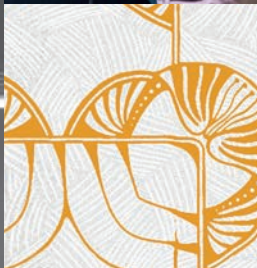
Ababa, where crooners and electric orchestras used to concoct heady melodies and chants imbued with mystery, cloaked in near-clandestinity. The four scales typical of Ethiojazz are used, as a basis for chiselled ornamentation and the harmonies cementing each track, on a par with the combinations of timbres and rhythms inherited from this composite style. Only, the group has managed to bring to fruition the developments hinted at in their previous album. Firstly, they have accentuated the infectious beat of their compositions. This implied following their near natural vocation, given the extent to which Florent Berteau's talented drumming, Samuel Hirsh's bass, Gérald Bonnegrace's percussions, Fabien Girard's lead guitar, Aristide Gonçalves' trumpet and keyboards and Michael Havard's saxophones and flutes all seem predisposed to fit together as a fabulous groove machine whatever the tone, whatever the metre. Secondly, in incorporating - with stupefying ease - two singers frequenting wildly different scenes, Mamani Keita and Mike Ladd.

And this is where *Visions of Selam* astounds, as we note the paroxysm of Arat Kilo's power. While the group takes care not to unravel the complex weave from which Ethiojazz was spun, it no longer seems to sound purely like itself, seeming to take root legitimately in an Africa broadening to embrace fantasy, just as much as in the most urban, contemporary of Western scenes. A melody inherited from griots encountering hip-hop



Dans cet album, Arat Kilo ne quitte jamais durablement l'Addis-Abeba du début des années 70 où les chanteurs de charme et les orchestres électriques élaboraient, dans une quasi clandestinité, d'entêtantes mélodies et des mélées gorgées de mystère. Les quatre gammes caractéristiques de l'éthiojazz s'y retrouvent, qui fondent les ciselures ornementales et le ciment harmonique de chaque titre, à égalité avec les associations de timbres et de rythmes héritées de cette esthétique composite. Seulement, le groupe a réussi à faire aboutir l'évolution qui se dessinait dans son précédent album, d'une part en accentuant le caractère dansant de ses compositions – c'était suivre une vocation quasi naturelle, tant la batterie prodigieuse de Florent Berteau, la basse de Samuel Hirsh, les percussions de Gérard Bonnegrace, la guitare de Fabien Girard, la trompette et les claviers d'Aristide Gonçalves et les saxophones et flûtes de Michael Havard semblaient prédisposés à s'emboîter pour former une fabuleuse machine à groover sur tous les tons, sur tous les mètres –, d'autre part en incorporant avec une stupéfiante aisance deux chanteurs habitués à arpenter des horizons bien différents, Mamani Keita et Mike Ladd.

Et voilà le grand étonnement de Visions of Selam, la vérification de la puissance atteinte par Arat Kilo. Alors même que le groupe prend soin de ne pas détiésser le métissage complexe à la source de l'éthiojazz, il ne paraît plus sonner






in Boston streets, the flute of Abyssinian enigma falling for a raging slam. Further on, a Motown beat in a Bamako song, and a dub that slits outer space apart to let vibrating waves pour in from galaxies ever further away. All apparently effortlessly, as if Arat Kilo could now choose, in full awareness, to explore and prolong at will all directions made possible by the great original graft performed by the founding fathers of Ethiojazz.

Such musical magic doesn't come without setting constraints, and discipline. The album was recorded the old-fashioned way, in three days, on a tape, like a live performance. The group only had 24 tracks and old analog reverbs, they refused all the usual tricks, layered a little, arranged a bit, but there were no cover-ups, at no point did they relinquish their souls to machines. Great records can be produced with that kind of mettle. Playing live assumes a shared harmony and complicity, to snatch a piece of the present, a *je ne sais quoi* in Mamani's entrancing chant, guttural rhymes from the Boston rapper. Which is what they both had aspired to, and thus the music was welded in love and this kind of love at any rate, is never wrong. Mike and Mamani weren't treated as guests; their bursts were folded right into the very matter, the group composed both for and with them.



que comme lui-même et s'ancre pleinement aussi bien dans une Afrique élargie jusqu'au fantôme que dans l'espace occidental le plus urbain, le plus contemporain. Une mélodie héritée des griots qui rencontre le hip-hop des rues de Boston, la flûte des énigmes abyssiniennes qui s'amourache d'un slam rageur, plus loin, une rythmique de la Motown accueillie par une chanson de Bamako, et encore un dub qui trouve l'espace pour y faire entrer les ondes vibratoires de galaxies toujours plus lointaines. Tout cela sans effort apparent, comme si Arat Kilo pouvait maintenant choisir en toute conscience d'explorer et de prolonger à son gré l'ensemble des directions rendues possibles par la grande greffe initiale opérée par les pères fondateurs de l'éthiojazz.

Une telle magie sonore ne s'obtient pas sans contraintes, sans discipline. L'album a été enregistré à l'ancienne, en trois jours, sur bande magnétique, dans des conditions live. Le groupe n'a disposé que de 24 pistes et de vieilles reverbs analogiques, il s'est refusé aux petites - et grosses - tricheries habituelles, a procédé à quelques superpositions, quelques arrangements, mais à aucun escamotage, aucun abandon résolu de l'âme à la machine. C'est aussi de telles déterminations que naissent les grands disques. Jouer en live suppose de trouver une harmonie commune, de s'entendre pour saisir une parcelle de l'instant, quelque chose du chant fascinant de Mamani, des rimes gutturales



Visions of Selam is thus a pact, a unifying gesture: holding hands over the oceans separating the continents, palms open to offer and receive, Arat Kilo crafted it keeping in mind the Australopithecus fossil discovered in 2000 in Afar which was, quite aptly, named Selam. They pondered what this individual born 3 million years ago would think if they were to discover today's world. A heady perspective naturally, but which could also be happy provided the guide was music, that of Ethiopia, Africa, the world. That of Arat Kilo.

Louis Julien Nicolaou
Translated by
Kay Dennay



du rappeur bostonnais. Tous deux ne demandaient que ça, aussi le mariage est-il d'amour, et l'amour, cet amour-là en tout cas, ne trompe jamais. Mike et Mamani ne sont pas traités en invités, leurs jaillissements s'incorporent à la matière même, on a composé pour eux, avec eux.

Visions of Selam tient ainsi du pacte, du geste unificateur : mains liées les unes aux autres par-delà les distances qui écartent les continents, paumes ouvertes pour offrir et recueillir, Arat Kilo l'a élaboré en songeant au fossile d'australopithèque qui fut découvert en 2000 dans l'Afar et auquel, justement, on donna le nom de Selam. Il a réfléchi à ce que cet individu nê il y a 3 millions d'années penserait en découvrant le monde aujourd'hui. Une perspective vertigineuse, évidemment, mais qui pourrait aussi être heureuse pourvu que son guide soit la musique, celle de l'Ethiopie, celle de l'Afrique, celle du monde. Celle d'Arat Kilo.

Louis Julien Nicolaou

1. TOULO

*We're having fun
Everybody's having fun
We're having fun
When we talk we have fun too*

enemies coming for a friend & me
jealousy
rather be
chilling with the family happily
check for me
living on a mountain peak easily
one to be
cooking with a cousin in
Tennessee
never be
lagging cuz the money be
simply
coming free
to the people
that much we know we need
fallacy
probably
possible
logically
a matter of the battle
we about to Tulo!

four to floor
hit the door
we bout to get some more
rich or poor
roger Moore
007 whore
I'm Connery
on to be
president
Wannabe
gotta be
party stis
just for the money see
most I'll be
happily
distracted by fantasy
that'll be
after we finish this masterpiece
dance with me
nastily
finally grabbin' me
radically
grinding...
we got to Tulo



*On s'amuse
Tout le monde s'amuse
On s'amuse
Quand on discute on s'amuse aussi*



Mes ennemis se présentent
toujours à moi comme des amis,
Emplis de jalousie
Moi je préfère prendre du bon temps
en vivant au sommet d'une montagne,
ou tout simplement partager un repas
avec un cousin dans le Tennessee.
« Je ne suis jamais à la traine,
car maintenant tout le monde
peut gagner de l'argent facilement. »
Idée reçue ?
Probablement, possiblement, logiquement...
Mais il ne suffit qu'un juste combat
pour que les choses changent.
On va Toulo !

La grosse caisse résonne sur le dance floor,
Riches ou pauvres,
Nous rentrons tous par la grande porte
car nous en voulons plus.
Sape à la Timothy Dalton,
ce 007 de pacotilles ?
Non moi je suis Sean Connery...
et président,
à la tête d'un parti
où les gens se laissent gaiement
distraire par le fantasme de l'argent.
Mais on verra tout ça
à la fin de ce chef d'oeuvre musical.
Alors danse avec moi,
salement,
Empare toi de moi,
radicalement
On doit Toulo !



2. DOU COULA



*You leave your home country where you're famous,
you come to a new place you think
it'll be same but it's the opposite,
for lifestyles are not the same*

*When your father passes and you're far from home,
it all seems bitter, you don't know what to do
When your mother passes and you're far from home,
it all seems bitter, you don't know what to do
You don't bring money or gold to a new country,
you bring your personality*



The Atlantic
coast just chanted down the president
Rival train of blood that preceded him
The Atlantic
and Irma is throwing fits while I speak
Oh the home for we Afro Odyssei
I throw what I need to Yemoja
and then I try to ride

Someone's still digging out Lithium
And I feel the sea as I keep riding
In these subway trains
Megalopoli stretch these
fiber optic Waves
and I will ride on these ondes

My tonton on the quarterdeck
where Olaodah Equiano
Hollers down to the quarter master

Ibin Batuta...
We still from Touba

So every home is my home
So right now Atlantic
Coast is digging in

*Quand tu quittes ton pays où tu as le succès,
en arrivant ailleurs tu penses avoir
le même succès mais c'est le contraire qui arrive
car les modes de vie ne sont pas les mêmes.*

*Quand ton père décède et que tu es à l'étranger
tout devient amer, tu ne sais plus quoi faire
Quand ta mère décède et que tu es à l'étranger
tout devient amer, tu ne sais plus quoi faire
On ne vient pas dans un pays
ni avec de l'argent ni avec de l'or,
on vient avec notre propre personnalité*



La Côte Atlantique
a dénoncé le président
et la trainée de sang qui le précède.
L'Atlantique
et Irma pétent un plomb au moment où je parle.
Ah... notre chez soi, pour nous les « Afro Odyssei »
Je fais offrande à Yemoja de ce dont j'ai besoin,
et je n'ai plus qu'à tracer ma route.

On continue de creuser pour extraire le Lithium...
Et je ressens la mer en moi
En même temps que j'arpente les couloirs du métro.
Megalopoli être
ses réseaux de fibre optique,
Et moi je surferai sur ces ondes.

Mon tonton est sur le pont à l'arrière,
Où Olaodah Equiano
hurle sur le quartier-maître :

« Ibin Batuta,
Nous sommes toujours de Touba »

Alors chaque maison, est aussi ma maison.
Mais mon port d'attache,
C'est la Côte Atlantique...



3. ANGAFILE

*We're dealing with it
everyone's dealing with it with us*

She got sugar that right type sugar
That sugar that make ya believe
And I fiend sugar all types of sugar
From the root to the drop on the leaf
She threw me sugar and I took that sugar
But she said no sugar for free
To keep that sugar better work that sugar
And that takes two at least!

Well if you know sugar like I know sugar
Then you know it don't stay sweet
Better keep that sugar mix deep in that batter
It's a matter of time and heat
Cuz any type of sugar
When hot will shatter
And the pattern's easy to see
But if ya keep hot pepper right by that sugar
You can take that hot with sweet
All that batter done gonna taste better
If we get it together
Right now cuz
I got time on my hands
I got to make it work, come on!

Na na na na you told me
Happy wife means happy life
We been up here and beating up each other
In these four walls for way too long now
But I still ready
I still got my sleeves rolled up
Every time you say we gotta talk
I'm ready to talk
So let's keep talking cos
I said when we got to this
Let's do it together
I cannot do this without you
And I ain't down without you
So I'm right here!

*On gère,
et tout le monde gère avec nous*

Elle a du sucre, ce bon sucre
Ce sucre qui fait de toi un croyant
Et je trouve du sucre toutes sortes de sucre
De la racine jusqu'à la goutte sur la feuille
Elle m'a jeté du le sucre et j'ai pris ce sucre
Mais elle a dit pas de sucre gratuitement
Pour garder ce sucre, mieux vaut travailler ce sucre
Il faut être au moins deux!

Bon, si tu connais le sucre comme je connais le sucre
Alors, tu sais que ça perd son pouvoir sucrant
Mieux vaut garder ce sucre, bien mélangé à cette pâte
Une affaire de temps et de chaleur
Parce que n'importe quelle sorte de sucre
Quand il est chaud il se fracassera
Et le motif est clair
Mais si tu gardes le piment fort à côté de ce sucre
Tu peux adoucir le piment
Et toute cette pâte aura meilleur gout
Si on arrive à bien le mélanger
Tout de suite là car
J'ai du temps
Je dois faire en sorte que ça marche, allons-y!

Non non non non tu m'as dit
Pour une vie heureuse il faut une épouse heureuse
On est là, on s'engueule
Entre ces quatre murs depuis longtemps maintenant
Mais je suis toujours prêt
Mes manches retroussées
À chaque fois tu dis qu'il faut qu'on se parle
Je suis prêt à discuter
Alors continuons à parler car
J'ai dit quand on en arrive là
Faisons le ensemble
Je ne peux pas le faire sans toi
Et je ne redescends pas sans toi
Alors je suis là!

4. DIA BARANI



*I left Mali
I used to sell oranges
I gave it up to come to France
To get happy holding the mike
holding the mike
You know your present but not what tomorrow brings,
You can't say what's gonna happen to you*

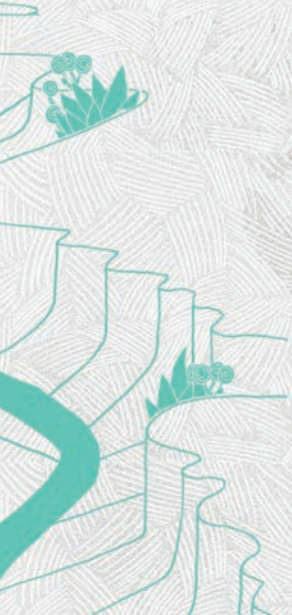


This is the beginning once again
I remember beginnings from millennia
taking me back to the Great Rift Valley
we drifted far too
away from where we started
something oedipal the way these kids are charging
raging at their mother from where we all begun
pushing out the womb
forgetting where we from
if we gonna make it
something must stay sacred
no matter how we place it
in the great rift Great Rift Valley

I conjure Lucy on the daily
I welcome all her spirit and I walk with her
I'm a hunter gatherer at the base
and I'm proud of that
you might see me as devolved
but have evolved in a way that you will never understand
you can come at me with your lead with your weapons
with you bribes son
I don't give a damn

These are my roots... Lucy





*J'ai quitté le Mali
Moi je vendais des oranges
J'ai arrêté d'en vendre pour venir en France
Pour me retrouver heureuse derrière le micro
Derrière le micro
Tu connais ton présent
Mais demain tu ne sais pas ce qui va se passer,
Tu ne sais pas dire ce qui va t'arriver*



C'est un nouveau commencement, une fois de plus.
Et je me souviens de ces premiers commencements,
il y a des milliers d'années,
et tout ça me ramène à la Vallée du Grand Rift.
Nous nous sommes trop éloignés de nos racines.
Il y a quelque chose d'oedipien dans la manière
dont ces enfants gâtés complexent,
se rebellent contre leur Mère,
Mère dont nous sommes tous issus.
S'extraire de ses entrailles,
en oubliant d'où nous venons et si nous réussissons.
Certaines choses doivent rester sacrées,
peu importe leur place dans la Vallée du Grand Rift.

J'invoque Lucy au quotidien,
Je m'imprègne de son esprit et marche à ses côtés.
Finalement je ne suis qu'un chasseur,
qu'un cueilleur, et j'en suis fier !
Tu me considères peut être comme « d'évolué »,
Mais j'ai juste évolué d'une manière
que tu ne comprendras jamais.
Alors tu peux venir t'en prendre à moi avec tes armes,
m'acheter avec tes pots-de-vin mec,
je m'en fous

Ce sont mes racines... Lucy

5. AMERICAN JUJU

What is good is what can be done

Rise up make 'em feel that heat
Liven up make 'em feel that heat

Hard time devilated re-track track record
revamp broken myth in American backwoods
criss-cross at the crossroads wallet full of dollars
and the bad man breaks with a smile on his face
Model T hambone Tommy Gun radio
blood on the line when the gang hits ties
gather up this dust the devil is dust
he swirls in a whirlwind the smallest size

How you give birth to Juju of the planet,
gri-gri from a bottle tree blood from bones?
how you give birth and not be bitter
when you got to open up for the rolling stones?
happly bastards
nuff said already been dead already
but still feel pain
captain of the back hand tragedy of all man
oppressed beat oppressed at the drop of a dime
Jerusalem to Salem gentile to pagan
this is the root of the ultimate crime,
All I know is we losing our minds all I know is we out of time

this is Cherokee property from here to Nutbush!
blood on the name keeps the soul in stain
everybody gets ready to get let off the hook
but it take an angry man to hook 'em up again
but we already been down that road
don't need to go down there no more
walking 'round with nuthin' to do
walking 'round like we gonna gonna



Ce qui est bien c'est ce qui est faisable



Levez-vous, mettez-leur le feu
Réveillez-vous, mettez leur feu

C'est une bien sale époque diabolisée,
dont on essaie de sauver la réputation
et de casser le mythe,
dans l'Amérique profonde d'aujourd'hui.
On pactise avec le diable dans un coin de rue,
et lui se sauve le sourire aux lèvres
et le porte-feuille rempli de billets.
La Ford modèle T, la danse du Hambone,
ou la mitraillette Tommy Gun,
symboles d'une époque où les forcats travaillaient jusqu'au sang
à ériger les lignes de chemin de fer.
Soulevant de la poussière,
faisant apparaître ce même diable dans un minuscule tourbillon.

*Comment as-tu pu donner naissance au gri-gri universel,
alors que celui-ci émane d'un « bottle tree » fait de sang et d'os?
Comment as-tu pu donner naissance au Rock & Roll,
et te rabaisser à faire la première partie
d'un concert des Rolling Stones ? Ces opportunistes...
Bref, c'est un vieux débat, et tout à été dit,
alors on laisse tomber mais la douleur perdure.
Monsieur « La gifle facile », surnom qu'aucun homme ne devrait porter.
C'est ainsi que les opprimés battent les opprimées en même temps,
De Jérusalem à Salem, de pacifiques à païens.
C'est l'origine du mal.
Et tout ce que je sais, c'est qu'on devient fou
Tout ce que je sais c'est qu'on est dépassé

Nous sommes en territoire Cherokee d'ici à Nutbush!**
Le sang sur nos noms, continue d'entacher nos âmes.
Tout le monde se voile la face et fait semblant de ne pas comprendre,
mais il ne suffit que d'un seul homme révoité,
pour qu'ils soient tous rattrapés par leur histoire une fois de plus.
Mais nous avons déjà arpenté ce chemin,
il n'est donc plus nécessaire de le faire encore.
Marcher sans but
Marcher comme si nous allions...

** Ce passage fait référence à la vie du chanteur-producteur Ike Turner*

***Nutbush est la ville natale de Tina Turner,
interprète avec Ike Turner de la chanson Nutbush City Limits*



6. SOUL FLOOD

~~~~~

*You measure a person by their words  
I'm asking permission to take  
the Elders' route to find my own way  
This sacred route leads to happiness in relationships  
as much as material happiness*

~~~~~

Universes, that's what we got
turns out we got many more
oh these universes they keep expanding
people calculate and recalibrate how big it could get
and all I know is we started with this one
and within this world we had the chance to marvel
this globe this blue marble
and in it way way way back
it was all water simply water
a density of mass of liquid pressing on the core
and in that water in the pressure
was one cell trying to confine itself
and all the energy that was in that cell
well it could be a million universes more
it could have solar systems
with wisdom inside them that we can't
begin to conceive
and as other things began to evolve into fish creatures
sharks whales and then began to reach upon the shore
as the volcanoes rose as the earth began to explode
as the dinosaurs came and went
there was still in that water
that one cell that would transcend all that liquid
that would pass from one river to the next
inside the fluid of my body as I am 80%
and I will only begin to be within the system
and system be within me and the systems open
so let's just keep it floatin' like we can
the water we demand is water we demand

I call this cell survival
she is like Inanna dancing in the halls of Uruk
picking flowers in the gardens of Nippur
she is in the garden of water
maybe the first goddess maybe
the first universe maybe more
and she has pass beneath and through
all our liquids all the way to here
as we live in our petty,
petty confines like my wife
and I confined to our four walls
and my children have the goddess (one) cell in them
as they survive all the misery that we throw
all these constructed problems that we toss around
as the paint crumbles down from the walls to the floor
and the same thing can happen in a million homes
in a million streets in a million parks
in a million gardens all around
people dashing all these gifts upon the floor
and in the ocean
all these gifts we were handed that were ours
as they begin to smash all
the corruption and the corruption weeds grow
in the hollow halls of the congress
in the senate and the assemblable national
as it destroys beautiful cities like Aleppo like Mosul
as the drought in south Sudan begins to choke all souls
those who with threads control those who hold
and as we begin to find our voice
we now know that we have but one choice
cuz the flood is coming
flood coming in hot
this water when it come
this water never stop
so!

stay alive baby
here come the flood baby

*Ce sont les paroles qui font la valeur d'une personne
Je demande la permission d'emprunter
la route des anciens pour trouver mon propre chemin
Cette route sacrée mène vers le bonheur relationnel
autant que vers le bonheur matériel*



Des univers, c'est ce qu'on a
Apparemment on en a encore plus
oh ces univers continue de s'étendre
les gens calculent et recalcule la taille qu'ils pourraient atteindre
et tout ce que je sais, c'est qu'on a commencé avec celui-ci
et dans ce monde on avait l'occasion de célébrer
cette sphère, cette bille bleue
et dedans il y a très très longtemps
c'était de l'eau, tout simplement de l'eau
une densité de liquide qui faisait pression au cœur de la planète
et dans cette eau, dans cette pression
il y avait une cellule qui essayait de se retenir
ainsi que toute l'énergie de cette cellule
et bien ça aurait pu être des millions d'univers en plus
il pourrait y avoir des systèmes
solaires emprunts de sagesse
que nous ne pouvons concevoir encore
et comme d'autres choses ont commencé à évoluer en créatures aquatiques
des requins - baleines, puis ils ont atteint le littoral
alors que les volcans s'élevaient alors que la terre commençait à exploser
alors que les dinosaures arrivaient puis repartaient
il y avait toujours dans cette eau
cette seule cellule qui allait transcender tout ce liquide
qui passerait d'un fleuve à un autre dans mes fluides corporels
qui me constituent à 80%
et je ne commencerais à faire partie du système
et le système fait partie de moi et les systèmes s'ouvrent
alors continus de le laisser couler comme on peut
l'eau que l'on réclame c'est de l'eau que l'on réclame

cette cellule, je l'appelle la survie
elle ressemble à Inanna qui danse dans les galeries à Uruk
qui cueille des fleurs dans les jardins de Nippur
elle est dans le jardin aquatique
peut-être la première déesse,
peut-être le premier univers peut-être plus
et elle est passée en-dessous
et à travers tous nos liquides jusqu'ici
comme nous vivons confinés
dans notre petite vie comme ma femme
et moi sommes confinés dans nos quatre murs
et mes enfants ont la cellule de la déesse, une cellule en eux
alors comme ils survivent à toute la misère que l'on leur jette
à tous ces problèmes fabriqués que nous lançons
alors que la peinture s'effrite et tombe des murs sur le sol
Cela peut se passer dans des millions de foyers
dans des millions de rues, des millions parcs,
des millions de jardins tout autour
les gens cassent, tous ces présents en les jetant par terre
et dans l'océan
tous ces cadeaux qu'on nous a donnés, qui étaient notre
alors qu'ils commencent à briser
toute la corruption et les mauvaises herbes de la corruption poussent
dans les couloirs creux du Congrès
Au Sénat et à l'Assemblée nationale
Alors qu'il détruit les belles cités d'Alep, de Mosoul
Alors que la sécheresse au Sud Soudan commence à étouffer toutes les âmes
ceux qui avec des ficelles maîtrisent ceux qui restent en place
et alors que l'on commence à trouver notre voix
on sait maintenant qu'on n'a qu'un seul choix
car l'inondation arrive l'inondation arrive,
et c'est chaud cette eau
quand elle arrive
elle ne s'arrête jamais
et volait!

Reste en vie ma belle
le tsunami arrive ma belle

7. ESHI ANT - INSTRUMENTAL



8. CHAOS EMBEDDED

*There have already been better people,
who understand life and human relations*

Politicians try to give it all up
but we up on the phone and we dont stop
till we get what's ours

*There have already been better people,
who understand life and human relations*

Politicians try to switch it all up
but we up on the phone and we don't stop
till we get our own

*There have already been good relations
between brothers and sisters from the same mister
There have already been good relations
between sisters and brothers from the same mother
There have already been good relations between lovers
There have already been good relations between neighbors*

*Cousins have already taken the same route
Friend s have already taken the same route
Families have already taken the same route
We have already taken the same route,
just to let you know we can*

Kick a ball, let me level wit' ya
what you know 'bout the rebel in ya
politicians gonna flip it on ya
raise the bar and they move it on ya
take a yard and the goal is farther
come harder start a whole new method
I'd say revolution
but the word been deaded
let it
chaos imbedded they
they rather use terror
won't let us forget it
(rather loose random lives
than let us organize)

Picture this, comrades in arms
the 1% under siege since dawn
that how they see it,
so they ring the alarm
before we even realize they mean us harm
super rich know exactly what's wrong
they got all the goodies bought for a song
and we world full of workers 8 billion strong
and now we all connected and we know we belong
right there the perfect nightmare
for anybody with money
that don't wanna share

Blastmatic hit 'em like static
politician bastards
always trying to get at ya
but I come hard
like a ratchet spinning on your head
like I'm the king of disaster after
I'm getting in the last laugh
I'll be the one for hard surfing
silver surfer grey matter
I always get it all all
you suckers scatter run along y'all
while I mix it in the battle
come on



*Il y a déjà eu des gens meilleurs,
qui connaissent la vie et les rapports humains*

Les politiciens essaient d'abandonner
mais nous on s'active au téléphone et on ne s'arrête pas
avant d'obtenir ce qui nous appartient

*Il y a déjà eu des gens meilleurs,
qui connaissent la vie et les rapports humains*

Les politiciens essaient de tout embrouiller
mais nous on s'active au téléphone et on ne s'arrête pas
avant d'obtenir ce qui nous appartient

*Ça s'est déjà produit, de bonnes relations
entre frères et soeurs du même père
Ça s'est déjà produit, de bonnes relations
entre frères et soeurs de la même mère
Ça s'est déjà produit, de bonnes relations entre amoureux
Ça s'est déjà produit, de bonnes relations entre voisins et voisines*

*Ça s'est déjà produit, on prend le même chemin entre cousins
Ça s'est déjà produit, on prend le même chemin entre amis
Ça s'est déjà produit, on prend le même chemin en famille
Ça s'est déjà produit, on prend le même chemin,
pour vous dire que c'est possible*

Donne un coup dans un ballon, laisse-moi égaliser avec toi
Que sais-tu du rebelle en toi
Les politiciens t'épinglerons avec ça
placer la barre plus haut et te frappe avec
En demander plus et s'éloigner du but
Tu reviens viens plus fort insistant
commence avec une nouvelle méthode
je dirais une révolution
mais ce mot a été annihilé laisse
le chaos embarqué
ils préfèrent utiliser la terreur
ne nous laisseront pas oublier
(ils préfèrent perdre des vies aléatoires
au hasard que de nous laisser nous organiser)

Imaginez, mes compagnons d'armes
Les 1% assiégés depuis l'aube
c'est comme ça qu'ils le voient,
alors ils sonnent l'alerte
avant qu'on se rende compte qu'ils nous veulent du mal
les super riches savent exactement
ce qui ne va pas ils ont toutes la richesse,
ils l'ont achetée pour le prix d'une chanson
et nous le monde des travailleurs, fort de 8 milliards de personnes
maintenant tous connectés et on sait qu'on en fait partie
voilà là le cauchemar parfait pour
tous ceux qui ont du fric et qui ne veulent pas le partager

Boum, ils frappent comme du bruit blanc des parasites
Les connards de politiques
Qui essaient toujours de t'avoir
Mais je suis un dur
Comme un cliquet qui tourne sur ta tête
Comme je suis le roi de l'après désastre
Je t'irai le dernier
Je serai celui qui surfe dur
Surfeur argenté matière grise
Je réüssi toujours à tout avoir
Eparpillez-vous, les nuls cassez vous
pendant que je me bastonne
dépechez-vous !

9. NAFQOT - INSTRUMENTAL



10. SEEDS



We got them seeds
cuz the world buy these seeds
so we selling them seed
when they push up

Escobar to El Chapo
Hancock kept it dapper don't have the same status
but he was pimp and top gangster
30 cal will make 'em scatter
musket ball was dark matter economy is on shatter
except the liquid in the assets
Like Bob Lee was Massa bastard human traffic
same song Capone magic black throne double standard
we on our own so break the patterns

Ben Franklin would be working
fueling blocks with hot perc's in 'em
anything to keep 'em earning
when the stocks start hurting
too big to fail when it's a bail or a kilo
check the scales for
the bits and the coin score
the street run the market more
pills pop standard + poor
let the Dow hit the floor
that's what the dope is for
pop some pills in the Dow
to get some, let it blow up some more
Meet your maker then get it again son
he's not the only one with guns
and Cali acres
you moving paper? congratulations
you're a taker like one percent in reverse
the one percent got you slavin'
yet again clergy vs. pagan
seeds is playin' for them
organic breeds in the Caymans

synthetic trees to Fentanyl
Nationally getting y'all
Nasdaq never fall,
High out the precipice
From Teddy Rose to Truman
like to Lyndon, Nixon to Clinton
but no one worked like Regan
Oval Office rail banging
Now 45 bought it
rule 1 broken
never use your own product

On fournit des « graines »,
car le monde achète ces « graines »,
donc on leur vend ces « graines »,
alors elle poussent.

D'Escobar à El Chapo,
En passant par Hancock, même si ce dernier n'avait pas le même statut,
il était le mac, le parrain des gangsters. Le calibre 30 les réduirait en miettes,
et la balle de mousquet serait sa matière sombre.
L'économie est en ruines, sauf pour les bras droits du capital.
Comme Bob Lee, salaud de trafiquant humain,
ou bien Capone, pour eux c'est toujours le même refrain.
Mais si ton trône est noir, ce n'est plus la même chanson.
Tu te retrouves seul, à devoir inventer tes propres codes.

Ben Franklin aurait pu fournir
tout un quartier en cachetons surdosés,
tant que l'argent rentre en dépit de la bourse qui chute.
Cette dernière est trop grosse pour faire faillite,
pourvu que ça négocie en livre ou en kilo.
Fait juste gaffe à ta balance et au taux des devises.
La rue reste quoi qu'il en soit
plus efficace que le marché boursier.
Les drogues font exploser le « Standard »
et le « Poor », et le Dow Jones se fracasse au sol.
C'est à tout ça que sert la came
Dissemine les pilules dans les artères du système bancaire,
et pour en avoir encore plus, fais les exploser à l'intérieur.
Rencontre ton Créateur, et reprends en une dose mec
Il n'est pas le seul à avoir des flingues
et posséder des terres en Californie
Tu brasses du fric? Félicitations.
Tu fais parti de ces 1% qui contrôlent tout,
mais qui font de toi un esclave.
On nous la fait façon « clergé contre païens »
une fois de plus. Et les « graines » sont leurs jouets pour faire pousser
Des souches bio aux îles Caimans

Des arbres artificiels jusqu'au Fentanyl
L'état tout entier vous manipule
Le Nasdaq ne tombera jamais,
Même au bord du précipice.
De Teddy Rose à Truman
D'ike à Lyndon, de Nixon à Clinton
Mais la palme revient à Reagan.
Le bureau Oval se tape des rails
Et aujourd'hui c'est le 45^{ème} qui s'en procure
en enfreignant la règle numéro 1 :
« Ne consomme jamais ta propre marchandise »

11. ESHI ULET - INSTRUMENTAL

12. VIZEPLIO

*Raise your hands
Let's aim higher
Are you ready?*

*Raise your hands higher
And help us raise our own*

*Levez les mains en haut
Allons viser plus haut
Êtes-vous prêts ?*

*Levez les mains plus haut
et aidez nous à lever les nôtres*

13. YALA

*Walking
When you walk
you can encounter obstacles,
You can fall
into bad company*

*Walking
When you walk
you can encounter obstacles,*

*Marcher
quand tu marches
tu peux rencontrer des obstacles,
tu peux faire
de mauvaises rencontres*

*Marcher
quand tu marches
tu peux rencontrer des obstacles*



MAMANI KEITA : voix
MIKE LADD : voix
MICHAEL HAVARD : saxophones baryton et alto droit, flûtes
FABIEN GIRARD : guitare électrique
SAMUEL HIRSCH : guitare basse
GÉRALD BONNEGRACE : percussions
ARISTIDE GONÇALVES : trompette, claviers
FLORENT BERTEAU : batterie

Enregistrement (sur bande) : **FRÉDÉRIC CARRAOYOL (studio mercredi 9)**
Mixage : **FRÉDÉRIC SOULARD (studio Mechant)**
Mastering : **CHAB**

Texte : **LOUIS JULIEN NICOLAOU**
Traduction anglais - français : **KAY DENNAY**
Graphisme : **TOM PAYEUR**
Photos : **YASSINE MEDDEB HAMROUNI (Couverture & couverture livret)**
TOM PAYEUR (Concert), PAULINE SAVATIER (Enregistrement)

PUBLICATIONS ACCORDS CROISÉS

Des livres disques, richement documentés, pour une approche intelligente et sensorielle des autres musiques.

L'ensemble de notre catalogue est également disponible sur notre site internet. (www.accords-croises.com)

Accords Croisés invites you to discover music albums with richly documented booklets, boxed sets, and its back-list.

All of our catalogue is also available on our website. (www.accords-croises.com)



WE HAVE TIGERS

INGA LILJESTRÖM

Avec Michael Lira, Inga a entrepris de susciter ces visions en recourant à la fois à d'anciennes folk-songs et à des arrangements baroques qui ne cachent pas leur admiration partagée pour Ennio Morricone.

With Michael Lira, Inga set out to create these visions by using both old folk-songs and baroque arrangements which do not hide their common admiration for Ennio Morricone.

AC 177 > CD



MES RACINES

SABRY MOSBAH

Sabry esquisse un panorama passionnant de la musique tunisienne puisant son inspiration dans les musiques traditionnelles tout en proposant un univers rock aux textes fédérateurs.

Sabry's brand of rock embraces the full, fervent range of Tunisian music, flavoured with folk inspiration, and lyrics fostering a sense of togetherness.

AC 170 > CD



CANZONI DELLA CUPA

VINICIO CAPOSSELA

Ces chansons s'inspirent du monde folklorique, rural et mythologique de l'Italie auxquelles l'artiste a voulu redonner la parole se basant sur le travail préexistant de chanteurs populaires. Rassemblées au fil du temps, elles sont devenues les Canzoni della Cupa.

These songs are inspired by folkloric, rural and mythological world that the artist tried to depict relying partly on the pre-existing work by folk singers and composers. All together, bundled up over the years like firewood, they have become Canzoni della Cupa.

AC 169 > 2 CDS



CHANTS MYSTIQUES D'ALGÉRIE

HOURIA AÏCHI

Houria Aïchi reprend des chants de l'Aurès, mais puise également dans les traditions du Constantinois, d'Alger ou de l'Ouest algérien. Ces chants voisinent souvent, dans la vie des gens, avec de très profanes chansons traditionnelles qui célèbrent l'amour, les roses ou la bonne récolte.

Houria Aïchi reprises songs of the Aures, yet also draws on traditions in Constantine, Algiers and western Algeria. These songs for weddings, funeral wakes and circumcision festivals often reverberate like the profane folk songs of people's everyday lives, celebrating love, roses or decent harvests.

AC 175 > CD



MAQÂM ROADS

ZIED ZOUARI, ABDURRAHMAN TARIKCI & JULIEN TEKEYAN

Maqâm roads est un voyage onirique du Maghreb à l'Inde et un tendre manifeste pour affirmer la liberté inaliénable de l'artiste Zied Zouari. L'accompagne dans cette virée, Abdurrahman Tarikci, chanteur et bassiste turque et Julien Tekeyan batteur-percussionniste franco-arménien.

Maqâm Roads is a dreamlike adventure from Maghreb to India, and a gentle manifesto to affirm the inalienable freedom of the artist Zied Zouari. On his side for this trip, Abdurrahman Tarikci, Turkish bass player and singer and Julien Tekeyan the Armenian born drummer and percussionist.

AC 171 > CD



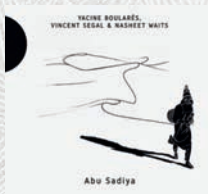
MANUSHAN

AÏDA & BABAK

Aïda & Babak explorent le Manushan, l'héritage spirituel de Manuchehr et du peuple manouche avec une musique aussi enracinée qu'ouverte au monde, aussi audacieuse que respectueuse du passé. Il s'agit d'une musique acoustique contemporaine iranienne.

Aïda & Babak updates the ancient tradition of the spiritual king Manuchehr through a music with strong foundations and open to all influences. A daring claim that puts an immediate spotlight on the Iranian acoustic music of today.

AC 168 > CD



ABU SADIYA

YACINE BOULARÈS, VINCENT SEGAL ET NASHEET WAITS

Boularès, Segal et Waits s'aventurent entre les rues de Tunis et celles de Manhattan, entre tradition, jazz et musique libre, entre les tragédies de l'Histoire et la résilience contemporaine, entre les vieux secrets et la liberté contemporaine.

Boularès, Segal and Waits venture out between the streets of Tunis and Manhattan, between tradition, Jazz and free music, between history's tragedies and modern-day resilience, between old secrets and the freedom of today.

AC 167 > CD



NISHTIMAN PROJECT
KURDISTAN
(IRAQ, IRAN, TURQUIE)

Nishtiman accomplit l'aventure de réunir des musiciens de plusieurs nationalités autour de la musique, de la langue et de la culture du peuple kurde. Une aventure musicale pionnière et audacieuse, alors que les lois de la politique, les habitudes imposées par l'histoire et la routine des circuits culturels ont toujours séparé les Kurdes.

Nishtiman accomplishes the adventure of uniting musicians of different nationalities around the music, the language and the culture of the Kurdish people. A pioneering and brave musical adventure, while politic laws and habits set by history, and the routine of cultural trails have always separated the Kurds.

AC 173.74 > 3CDs



LE MISSISSIPPI
LE CHANTS DES FLEUVES

Le Mississippi retrace l'histoire des musiques américaines qui se sont enracinées le long du fleuve : blues, cajun, zydeco, jazz, rock, soul, rap...

The Mississippi traces the history of the American musics which took root alongside the river: blues, cajun, zydeco, jazz, rock, soul, rap...

AC 156.57 > 2CDs



LE NIL
LE CHANTS DES FLEUVES

Le chant des fleuves vous propose d'explorer le cours des musiques qui s'épanouissent au bord de ces eaux ancestrales. Le Nil en est le premier volume.

The song of the rivers offers an exploration of the musics that arose by these ancestral waters. The Nile is the first volume.

AC 139.40 > 2CDs



LA ROUTE MUSICALE DE LA SOIE

Ce coffret nous entraîne sur les multiples chemins de la route de la soie, comme un film d'aventure, de la Méditerranée à l'extrême Orient.

This longbox takes us along the multiple tracks of the Silk Road like a film of adventure, from the Mediterranean to the Extreme Orient.

AC 102.03 > 2CDs

